

**No. 37110**

---

**United States of America  
and  
France**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic to establish an artist fellowship exchange program. Washington, 30 November 1984**

**Entry into force:** *30 November 1984 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Accord portant établissement d'un programme de bourses artistiques entre la France et les États-Unis. Washington, 30 novembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1984 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
TO ESTABLISH AN ARTIST FELLOWSHIP EXCHANGE PROGRAM

Whereas, the Governments of the United States of America and the French Republic believe that an exchange program for American and French artists will contribute significantly to a greater understanding between the American and French peoples of the artistic life and traditions of both countries,

It is agreed, between the Government of the United States of America, represented by the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency, and the Government of the French Republic, represented by the Ministry of External Relations as follows:

1. Program

There is hereby established the United States-France Artists Fellowship Program. The general terms of the Program are set forth below, it being understood that representatives of the United States of America and the French Republic will continue to develop implementing arrangements to bring the Program to fruition.

2. Purpose

The Fellowship Program is established to promote greater mutual understanding between the peoples of the United States of America and the French Republic and to provide for the sharing of perspectives and experiences between artists of both countries. The Fellowship Program will consist of an annual exchange of artists, each such exchange to last for a period up to one year.

3. Qualifications

A. Fellowships will be open to promising professionals in the fields of visual and performing arts, design arts, literature, art museums (including curators) and media (film/television/radio).

Fellowships shall not be available to individuals who are primarily historians, scholars or critics of the arts. Upon later mutual agreement of the Parties, other fields which further the spirit of exchange may be added to the Program.

B. Up to ten individuals from the pool of artists annually sent to the United States of America under the scholarship programs presently administered by the Ministries of External Relations and Culture shall be designated by the French Government as the French Fellows each year to participate in the Program. In addition, up to ten fellowships shall be awarded each year by the National Endowment for the Arts to American artists to participate in the Program.

4. Administration

A. The Fellowship Program for the French participants shall be administered by the Ministry of External Relations in cooperation with the Ministry of Culture. The Fellowship Program for the American participants shall be administered by the National Endowment

for the Arts in cooperation with the United States Information Agency. In both countries, other organizations may be called upon to assist and support the Program.

B. Each administering agency shall arrange for placing visiting Fellows in its own country with such institutions as theaters, ballet companies, orchestras, universities, museums, film/television/radio companies, artists' colonies, or other institutions or individuals active in the Fellows specified field of activity. It is understood that residencies in Paris and New York are an important facet of the artists' exchange experiences.

#### 5. Program Costs

A. The Ministries of External Relations and Culture shall provide the French Fellows with their transatlantic travel and United States living costs and such other costs as the French Government may determine appropriate. The United States Government shall have no responsibility for the financial arrangements for the French artists except as otherwise specified in this Agreement.

B. The National Endowment for the Arts shall provide the American Fellows with a basic grant of up to \$25,000 each, an amount which is intended to cover all expenses of the American Fellows. The French Government shall have no responsibility for financial arrangements for the American artists except as otherwise specified in this Agreement.

#### 6. Placement Committees

Although the selection of Fellows to participate in this Program shall be the responsibility of each sponsoring Government, these selections shall be reviewed by Binational Placement Committees as described below, in order to determine that each of the designated Fellows will be successfully placed in the host country. Should either Binational Placement Committee inform a sponsoring Government that a Fellow designated to participate in the Program cannot successfully be placed within the host country, the sponsoring Government shall withdraw the name of that artist and may designate an alternate nominee. It is understood and agreed that this shall be the sole ground for the rejection of any nominee sponsored by either country.

A. The Binational Placement Committee for France shall include one representative each from the Ministries of External Relations and Culture and one non-voting representative designated jointly by the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency (who shall serve as an information resource for the French committee members). The making of the final recommendations to the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency shall be the sole responsibility of the Ministry of External Relations. These recommendations shall be transmitted via the American Embassy in Paris and the French Embassy in Washington, D.C.

B. The Binational Placement Committee for the United States shall include one representative each from the National Endowment for the Arts and the United States Information Agency and, at the discretion of the American Agencies, may include distinguished private citizens representing artistic fields of consideration. The Binational Placement Committee will also include one non-voting representative designated jointly by the Ministry of External Relations and the Ministry of Culture. This representative will serve primarily to provide information to the Committee on placement possibilities, to respond to inquiries by the

Committee and to transmit to the French Ministries the responses and recommendations of the Committee.

Selection of American artists shall be made by existing National Endowment for the Arts panels.

7. Related Matters

A. It is intended that the first Fellows should be exchanged in 1985.

B. The Fellowship Program shall have the same duration as is provided for the Agreement in paragraph 8 below. During the second year of the Program there shall be a review and evaluation. The terms of the Program may then be amended as may be mutually agreed in writing by the Parties.

C. The performance of obligations in this Program shall be subject to the availability of funds.

D. The present Agreement is subject to, and does not modify applicable domestic laws, rules or regulations of the United States of America or the French Republic.

8. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of the Parties. The Agreement shall continue for a period of five years and may be extended as may be agreed by the Parties in writing.

Done, at Washington, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic, this thirtieth day of November, 1984.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

FRANCIS S. M. HODSOLL

For the Government of the French Republic:

BERNARD BOYER

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD PORTANT ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE BOURSES ARTISTIQUES ENTRE LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS

Les Gouvernements de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique étant convaincus qu'un programme d'échanges destiné à des artistes français et américains contribuera de façon significative à une meilleure compréhension, entre les peuples français et américains, de la vie artistique et des traditions des deux pays,

il a été convenu entre le Gouvernement de la République Française, représenté par le Ministère des Relations Extérieures, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par le National Endowment for the Arts et l'United States Information Agency, ce qui suit:

### 1. Programme

Un programme de bourses artistiques entre la France et les Etats-Unis est établi. Les termes généraux de l'accord sont définis ci-dessous, étant entendu que les représentants de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique continueront de préciser les modalités d'application des arrangements nécessaires à la mise en oeuvre du programme.

### 2. Objectif

Le programme de bourses est établi pour promouvoir une meilleure compréhension mutuelle entre les peuples de la République Française et des Etats-Unis d'Amérique, et pour faire en sorte que les artistes des deux pays puissent partager leurs points de vue et leurs expériences. Le programme de bourses sera constitué par un échange annuel d'artistes, chacun de ces échanges pouvant durer jusqu'à un an.

### 3. Conditions

A. Les bourses seront destinées à des artistes reconnus professionnellement, à l'avenir prometteur, dans les arts plastiques et les arts du spectacle, le dessin industriel, la littérature, les musées d'art (y compris les conservateurs), et l'audiovisuel (film, télévision, radio). Les bourses ne sont pas destinées à des personnes qui sont avant tout des historiens, des chercheurs ou des critiques. Ultérieurement, à la suite d'un nouvel accord mutuel entre les Parties, d'autres domaines qui contribuent à développer l'esprit d'échange, peuvent être ajoutés à ce programme.

B. Un maximum de dix personnes, choisies parmi les artistes qui sont envoyés chaque année aux Etats-Unis grâce aux programmes de bourses actuellement administrées par les Ministères des Relations Extérieures et de la Culture, seront désignées par le Gouvernement Français en tant que "Boursiers Français" participant au programme. En outre, un maximum de dix bourses sera accordé chaque année par le National Endowment for the Arts à des artistes américains pour qu'ils participent au programme.

### 4. Gestion

A. Le programme de bourses des participants français sera administré par le Ministère des Relations Extérieures en coopération avec le Ministère de la Culture. Le programme de bourses des participants américains sera administré par le National Endowment for the

Arts en coopération avec l'United States Information Agency. Dans les deux pays, il pourra être fait appel à d'autres organisations qui apporteront leur aide et leur soutien au programme.

B. Chaque Administration responsable de la gestion assurera le placement dans son propre pays des boursiers étrangers au sein d'institutions telles que des théâtres, des compagnies de ballet, des orchestres, des universités, des musées, des sociétés de film, de radio ou de télévision, des colonies d'artistes ou auprès d'autres institutions ou personnalités actives dans le domaine du boursier concerné. Il est entendu que les séjours à Paris et à New York sont un aspect important des expériences acquises dans un échange d'artistes.

#### 5. Financement des programmes

A. Les Ministères des Relations Extérieures et de la Culture couvrent les frais de voyage et de séjour aux Etats-Unis des boursiers français et tous autres coûts que le Gouvernement Français jugerait devoir prendre en charge. Le Gouvernement des Etats-Unis n'aura pas de responsabilité dans les arrangements financiers prévus pour les artistes français, sauf dispositions particulières de cet Accord.

B. Le National Endowment for the Arts accordera aux boursiers américains des bourses pouvant aller jusqu'à 25.000 dollars chacune, montant qui est destiné à couvrir toutes les dépenses des boursiers américains. Le Gouvernement Français n'aura pas de responsabilité dans les arrangements financiers prévus pour les artistes américains, sauf dispositions particulières de cet Accord.

#### 6. Comités de placement

Bien que la sélection des boursiers participant au programme soit la responsabilité de chaque gouvernement pour ses propres boursiers, ces choix seront examinés par des Comités de Placement binationaux, décrits ci-dessous, afin de garantir que chacun des boursiers sélectionnés sera placé avec succès dans le pays-hôte. Si un Comité de Placement binational informe le gouvernement qui accorde la bourse que le boursier choisi pour participer au programme ne peut être placé avec succès dans le pays-hôte, le gouvernement qui accorde la bourse retirera le nom de cet artiste et pourra proposer un autre candidat. Il est entendu et convenu que ce sera le seul motif de rejet d'un boursier de l'un ou l'autre pays.

A. Le comité de placement binational pour la France comprendra un représentant du Ministère des Relations Extérieures, un représentant du Ministère de la Culture et un représentant sans pouvoir de vote, choisi conjointement par le National Endowment for the Arts et l'United States Information Agency (son rôle sera d'apporter toutes informations utiles aux membres du comité français). Les recommandations définitives au National Endowment for the Arts et à l'United States Information Agency seront de la responsabilité exclusive du Ministère des Relations Extérieures. Les recommandations seront transmises par le canal de l'Ambassade de France à Washington, D.C. et de l'Ambassade des Etats-Unis à Paris.

B. Le comité de placement binational pour les Etats-Unis comprendra un représentant du National Endowment for the Arts, un représentant de l'United States Information Agency et, à la discrétion des administrations américaines, éventuellement des personnalités compétentes dans les domaines artistiques concernés. Le comité de placement binational comprendra aussi un représentant, sans pouvoir de vote, choisi conjointement par le Min-

istère des Relations Extérieures et le Ministère de la Culture. Ce représentant aura pour rôle principal d'apporter toutes informations utiles au comité sur les possibilités de placement, de répondre aux questions du comité et de transmettre aux ministères français les réponses et les recommandations du comité. Le choix des artistes américains sera effectué par les comités déjà en place du National Endowment for the Arts.

7. Divers

A. La volonté des Parties est de lancer le premier échange en 1985.

B. Le programme de bourses aura la même durée que l'accord, telle qu'elle est prévue au paragraphe 8. Au cours de la seconde année du programme, il sera procédé à un examen critique et à une évaluation. Les modalités du programme pourront alors être amendées par accord mutuel passé entre les Parties.

C. La mise en application du programme sera fonction de la disponibilité des crédits.

D. Le présent accord respecte et ne modifie pas les lois, règlements et circulaires applicables en France et aux Etats-Unis.

8. Entrée en vigueur

Cet accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des Parties. L'accord est conclu pour une période de cinq ans et pourra être prolongé par accord écrit entre les Parties. L'accord est établi en français et en anglais, les deux textes faisant foi.

Fait à Washington, D.C. le 30 novembre 1984

Pour le Gouvernement de la République Française :

BERNARD BOYER  
Chargé d'Affaires a.i. aux Etats-Unis

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

F. S. M. HODSOLL  
Chairman  
National Endowment for the Arts  
CHARLES WICK  
Director  
United States Information Agency

